

การศึกษาวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผัน
หรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีน

The Analysis of Grammatical Functions and Semantic Aspects
of Antonyms “反而” and “相反” in Chinese

ชาลิสา กลิ่นสกุล¹, ภิญญดา เพื่อนนาค² และ วสันต์ ทรัพย์ศิริพันธ์³

Chalisa Klinsakul¹, Pinyada Puennak² and Wasan Supsiriphan³

Received: August 17, 2022

Revised: November 28, 2022

Accepted: December 7, 2022

¹สาขาวิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต
Chinese Language Department, College of Liberal Arts,
Rangsit University
(Email: Jaoka1242@gmail.com)

²สาขาวิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต
Chinese Language Department, College of Liberal Arts,
Rangsit University
(Email: Pinyada7512@gmail.com)

³สาขาวิชาภาษาจีน วิทยาลัยศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต
Chinese Language Department, College of Liberal Arts,
Rangsit University
(Email: wasan.s@rsu.ac.th)

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีนจากตัวอย่างประโยคที่ปรากฏอยู่ในคลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) ปี 2022 ของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง 2) เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาและประยุกต์ใช้แก่ผู้ที่กำลังศึกษาด้านไวยากรณ์จีน ตลอดจนผู้ที่สนใจเกี่ยวกับคำแสดงความตรงกันข้ามในภาษาจีน ในขอบเขตด้านข้อมูลและขอบเขตด้านเนื้อหา

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยอาศัยคลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) ปี 2022 ของมหาวิทยาลัยปักกิ่งเป็นแหล่งเก็บข้อมูลตัวอย่างประโยค “反而” และ “相反” จากการวิจัยพบว่า “反而” และ “相反” แม้จะมีความหมายและวิธีการใช้ที่ โกล่เคียงกัน กล่าวคือ ทั้งสองคำต่างก็มีบทบาทหน้าที่ในการแสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันในประโยค แต่เมื่อวิเคราะห์จะกลิ้งลงทางด้านไวยากรณ์แล้ว จะพบว่า “反而” และ “相反” มีบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด คือ 1) “反而” จะทำหน้าที่เป็น คำวิเศษณ์ในประโยค ใช้วางไว้หน้าคำกริยาคำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์ แสดงการหักมุมผกผันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริง ที่เกิดขึ้น 2) “相反” สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อมและคำคุณศัพท์ในประโยค ใช้วางไว้หน้าหรือหลังคำชนิดต่าง ๆ แสดงความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้งรูปธรรมและนามธรรม จากผลการวิจัยนี้เอง ผู้วิจัยเชื่อว่า ผลการวิจัยนี้ไม่เพียงแต่สามารถนำมาใช้แก้ไขปัญหาความสับสนในการใช้ “反而” และ “相反” ได้เท่านั้น ยังสามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงความตรงกันข้ามอื่น ๆ ในภาษาจีนได้อีกด้วย

คำสำคัญ: การศึกษาวิเคราะห์, คำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม,

ไวยากรณ์จีน, 反而, 相反

Abstract

The aims of this research are 1) to investigate the grammatical functions and semantic aspects of antonyms “反而” and “相反” in Chinese in example sentences from the database of the Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) 2022 of Peking University 2) to build a learning and application guidelines for Chinese grammar learners and individual interested in Chinese antonyms in the information realm and also the content realm.

This study is qualitative research investigating the grammatical functions and semantic aspects of antonyms “反而” and “相反” in Chinese in example sentences from the database of the Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) 2022 of Peking University. The study discovered that even though “反而” and “相反” convey the similar meaning and usage, in other words, both signify shifted or opposed meaning in a sentence, with a deeper analysis of their grammatical functions, “反而” and “相反” employ completely different grammatical functions. 1) “反而” serves as an adverb positioning itself in front of a verb, an adjective, a Preposition or an adverb to signify a shift in an expected event. 2) “相反” can serve as both a conjunction and an adjective positioning itself in front of or behind various types of words to signify the contrast between two things, both concrete and abstract. Due to this finding, the authors believe that this study result can benefit by not only eliminating the

confusion in the usage of “反而” and “相反”, but also act as a guideline for grammatical functions and semantic aspects of other Chinese antonyms.

Keywords: Analystist, antonym, Chinese grammar, 反而, 相反

บทนำ

ในภาษาจีนมีคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันอยู่เป็นจำนวนมาก ซึ่งคำเหล่านั้นต่างก็มีบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกัน โดยอาจแตกต่างกันบ้างในด้านการใช้และการสื่อความหมายในประโยค จากเหตุผลดังกล่าว ทำให้ผู้ที่ศึกษาภาษาจีนเกิดความสับสนในการเลือกใช้คำเหล่านั้นในการสื่อสาร ซึ่งการเลือกใช้คำผิดอาจส่งผลให้ความหมายที่ต้องการแสดงเกิดความคลาดเคลื่อนเนื่องจากผิดหลักไวยากรณ์ที่ถูกต้อง จากการศึกษาประเภทคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันทั้งหมดที่ผู้ศึกษาภาษาจีนมักใช้ผิด คำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม (Zhu, 2017) ค่อนข้างมีความน่าสนใจ โดยเฉพาะ “反而” และ “相反” เนื่องจากทั้งสองคำนี้เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้ว ต่างก็มีความหมายว่า “ในทางกลับกัน” หรือ “ตรงกันข้าม” (Pei, 2010) อีกทั้งตำแหน่งในประโยคของทั้งสองคำนี้ยังใกล้เคียงกันอีกด้วย ด้วยเหตุนี้เอง จึงเป็นผลทำให้ผู้ใช้เกิดความสับสน และมักใช้ผิดหลักไวยากรณ์อยู่บ่อย ๆ

จากการศึกษางานวิจัยที่ผ่านมา ผู้วิจัยพบว่างานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ส่วนใหญ่จะเป็นงานวิจัยที่มุ่งเน้นไปทางด้านการศึกษาคำเหตุและข้อผิดพลาดทางการใช้คำ เช่นงานวิจัยของ Feng (2012) He (2015) และ Wang (2017) ทั้งสามงานวิจัยนี้ต่างก็ให้ผลสรุปที่เป็นไปในทิศทางเดียวกัน กล่าวคือ สาเหตุหลักที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม ได้แก่ ผลกระทบจากภาษาแม่ ผลกระทบจากแบบเรียน และผลกระทบจากการเรียนการสอน ซึ่งหาก

ดูจากด้านที่มุ่งเน้นศึกษาแล้ว จะพบว่า การศึกษาวิจัยที่เน้นการวิเคราะห์เกี่ยวกับสาเหตุและข้อผิดพลาดทางการใช้คำต่าง ๆ ในภาษาจีนนั้นมักจะใช้การสำรวจด้วยแบบสอบถามเป็นวิธีวิจัยหลัก ซึ่งผลการวิจัยที่ได้จะค่อนข้างไปทางด้านสถิติที่มุ่งเน้นการแก้ไขปัญหาการเรียนการสอนในชั้นเรียนเป็นสำคัญ อาจทำให้การอธิบายเนื้อหาเกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ไม่ละเอียดเท่าที่ควร สำหรับทางด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องมีไม่มากนัก ส่วนใหญ่จะพบได้ตามหนังสือ แบบเรียน ตำรา หรือพจนานุกรม ซึ่งใช้วิธีการอธิบายแบบกว้าง ๆ โดยยกตัวอย่างประกอบเพียงเล็กน้อย และเน้นเนื้อหาด้านความหมายเป็นหลัก เช่น หนังสือ แบบเรียน หรือตำราของ Jing (1980) Wang & An (1980) Yang & Jia (2003) Ma (2007) และ Lu (2016) ที่ระบุบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” หรือ “相反” ไว้เพียงเล็กน้อย ตามด้วยการอธิบายความหมายอย่างคร่าว ๆ มิได้วิเคราะห์ลงรายละเอียดเกี่ยวกับรูปแบบโครงสร้าง ตลอดจนบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์อื่น ๆ ที่อาจปรากฏขึ้นจากการวิเคราะห์ประโยคในเชิงลึก ทำให้ผู้ที่สนใจศึกษาเกิดความยากในการทำ ความเข้าใจและการนำไปใช้ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษา “反而” และ “相反” ในด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์โดยตรง โดยวิเคราะห์ชนิดของคำ ตำแหน่งในประโยค โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์และการแสดง ความหมายของ “反而” และ “相反” ตามหลักทฤษฎี ไวยากรณ์ที่ถูกต้องอย่างละเอียด เพื่อให้ได้มาซึ่งหลักการใช้ที่ถูกต้องแม่นยำ และเพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาและประยุกต์ใช้แก่ผู้ที่กำลังศึกษาหรือสนใจไวยากรณ์จีนในด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反”

วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษาบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีน



2. เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาและประยุกต์ใช้แก่ผู้ที่กำลังศึกษาหรือสนใจไวยากรณ์จีนในด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุม ผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反”

วิธีการศึกษา

การวิจัยนี้ใช้วิธีการศึกษาวิจัยแบบเชิงคุณภาพ โดยศึกษาจากเอกสาร และแหล่งข้อมูลทางวิชาการ มีขั้นตอนการรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล วิจัยดังต่อไปนี้

1. ศึกษาค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีนจากเอกสาร ตำรา และบทความทางวิชาการต่าง ๆ เพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลอ้างอิงที่เป็นประโยชน์และมีความถูกต้องตามหลักวิชาการ

2. รวบรวมตัวอย่างประโยคที่มีคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ปรากฏอยู่จากคลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) ปี 2022 ของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง เพื่อนำมาใช้ในการวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของทั้งสองคำ

3. วิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ที่ปรากฏอยู่ในประโยคตัวอย่าง โดยใช้หลักทฤษฎีทางไวยากรณ์ที่ได้จากเอกสาร ตำรา และบทความทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง จากนั้นสรุปเนื้อหาพร้อมทั้งอภิปรายผลการวิจัยโดยใช้ตัวอย่างประโยคจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องบางส่วนเพื่อประกอบการอธิบายเพิ่มเติม

ผลการศึกษา

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ด้วยหลักตำแหน่งในประโยค และโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของ Guo (1999) และหลักหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำชนิดต่าง ๆ ของ Huang & Liao (2017) ซึ่งจากการวิเคราะห์ประโยค

ตัวอย่างของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ที่ปรากฏอยู่ในคลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) ปี 2022 ของมหาวิทยาลัยปักกิ่งด้วยหลักดังกล่าว ผู้วิจัยพบบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของทั้งสองคำดังต่อไปนี้

1. บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而”

สำหรับบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” ในวงวิชาการภาษาจีนมีความเห็นแตกต่างกันออกไป บ้างก็ว่าทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ เช่น Lu (2016) บ้างก็ว่าทำหน้าที่เป็นคำเชื่อม เช่น Wang & An (1980) บ้างก็ว่าทำหน้าที่เป็นทั้งคำวิเศษณ์และคำเชื่อม เช่น Jing (1980) ซึ่งปัญหานี้เราสามารถแก้ไขได้ด้วยการวิเคราะห์ตำแหน่งและโครงสร้างประโยคที่ “反而” ปรากฏอยู่

อย่างที่ทราบกันโดยทั่วกันว่า “反而” เป็นคำที่ใช้เพื่อแสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้น (Lu, 2016) เช่น

(1) 想不到蒋介石不仅没有表扬，反而大动肝火。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

“反而” ในประโยคตัวอย่างที่ (1) แสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้ “表扬” กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้นคือ “大动肝火” จากตัวอย่างดังกล่าว ทำให้เรารู้ถึงหน้าที่หลักทางด้านการแสดงความหมายของ “反而” ซึ่งนอกจากบทบาทหน้าที่ทางด้านความหมายแล้ว “反而” ยังมีบทบาทหน้าที่สำคัญอีกประการหนึ่งซึ่งก็คือ บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ โดยบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” นั้น เราสามารถวิเคราะห์ได้จากตำแหน่งและโครงสร้างประโยคที่ “反而” ปรากฏอยู่ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(2) 股价上升，成交量反而减少。



(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(3) 你不要性急，弄不好反而让他们生疑心。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(4) 老在这里观望不进，上面怪罪下来，反而不好。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(5) 现在这样比阔气，比奢侈，不但不被责罚，反而被认为是荣耀的事。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(6) 在承认一系列假设的基础上，认为组合投资理论经过实践检验是错误的结论，反而更加错误。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

จากตัวอย่างที่ (2) - (6) “反而” ปรากฏอยู่ในรูปแบบโครงสร้าง “คำนาม + 反而 + คำกริยา” “วลี + 反而 + คำกริยา” “反而 + คำคุณศัพท์” “反而 + คำบุพบท” และ “反而 + คำวิเศษณ์” ตามลำดับ ซึ่งจากโครงสร้างดังกล่าว เราสามารถเห็นได้ว่า “反而” นอกจากจะสามารถปรากฏอยู่หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทและคำวิเศษณ์แล้ว ยังสามารถปรากฏอยู่หลังคำนามหรือวลีได้อีกด้วย แต่มีข้อสังเกตอยู่ประการหนึ่งคือ ไม่ว่า จะอยู่ในรูปแบบโครงสร้างแบบใด “反而” จะปรากฏอยู่หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์เสมอ ซึ่งลักษณะเช่นนี้เป็นลักษณะของ คำวิเศษณ์ ที่ทำหน้าที่หลักเป็นบทยายกริยาในประโยค (Huang & Liao, 2017) ดังนั้นจึงไม่ยากที่จะวิเคราะห์ว่าบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” คือการทำหน้าที่เป็น คำวิเศษณ์ เพราะหากดูจากประโยคตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้อย่างชัดเจนว่า ในตัวอย่างที่ (2) และ (3) “反而” ทำหน้าที่ขยายคำกริยา “减少” และ คำ

กริยา “让” ตามลำดับ ในตัวอย่างที่ (4) “反而” ทำหน้าที่ขยายคำคุณศัพท์ “不好” ในตัวอย่างที่ (5) “反而” ทำหน้าที่ขยายคำบุพบท “被” และในตัวอย่างที่ (6) “反而” ทำหน้าที่ขยายคำวิเศษณ์ “更加”

นอกจากจะทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์โดยอยู่หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์แล้ว “反而” ยังมักปรากฏร่วมกับคำกริยานุเคราะห์หรือคำเชื่อมต่าง ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(7) 在企业确认CIS的导入方针前，如果匆促而机械地勉强排定实施计划，反而会产生反面效果。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(8) 当地人士组成的管理委员会，在没有了我的干涉钳制后，反而能够按自己的理想方式去管理康复之家。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(9) 如果不犯错，反而意味着我们没有冒足够的风险。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(10) 关羽不但不答应，反而把使者辱骂了一顿，使孙权气得要命。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(11) 木本受金克，但在木特别强盛时，不仅不受金的克制，反而对金进行反侮，称为木侮金。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

ในตัวอย่างที่ (7) - (8) “反而” ปรากฏร่วมกับคำกริยานุเคราะห์ “会” “能够”



ตามลำดับ และในตัวอย่างที่ (9)-(11) “反而” ปรากฏร่วมกับคำเชื่อม “如果” “不但” “不仅” ตามลำดับ

จากการวิเคราะห์ข้างต้น จะเห็นได้ว่า “反而” แม้จะปรากฏอยู่ในโครงสร้างประโยคที่หลากหลาย และมักปรากฏร่วมกับคำกริยานุเคราะห์หรือคำเชื่อมอื่น ๆ แต่ตำแหน่งและหน้าที่ทางไวยากรณ์นั้นยังคงมีเพียงประการเดียว คือเป็นคำวิเศษณ์ ใช้วางไว้หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์ เพื่อทำหน้าที่เป็นบทขยายกริยา แสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันระหว่างส่วนหน้าและส่วนหลังของประโยค หลายท่านอาจมีข้อสังเกตว่า ตำแหน่งที่ “反而” ปรากฏอยู่นั้นมักเป็นตำแหน่งของคำเชื่อม เช่นเดียวกับคำว่า “但是” “可是” “而且” และ “所以” แต่เหตุใดจึงไม่จัด “反而” ให้มีบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำเชื่อมตามตำแหน่งที่กล่าวมานั้นก็เพราะ “反而” แม้ว่าจะปรากฏอยู่ในตำแหน่งของคำเชื่อม แต่ไม่ได้ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อม ดังตัวอย่างที่ (7)

在企业确认cis的导入方针前，如果匆促而机械地勉强排定实施计划，反而会产生反面效果。

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นได้ว่า “反而” ปรากฏอยู่ในตำแหน่งของคำเชื่อม ที่คล้ายกับทำหน้าที่เชื่อมความสัมพันธ์ที่มีลักษณะหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามระหว่างส่วนหน้า “如果匆促而机械地勉强排定实施计划” และส่วนหลัง “会产生反面效果” ของประโยค แต่ไม่ได้ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความหมายดังกล่าวแต่อย่างใด เพราะหากเราละ “反而” ไว้ ประโยคดังกล่าวก็ยังคงมีความหมายเช่นเดิม ดังตัวอย่าง

在企业确认cis的导入方针前，如果匆促而机械地勉强排定实施计划，会产生反面效果。

จากตัวอย่างข้างต้น แม้ว่าจะทำการละ “反而” ออกไปจากประโยค

ประโยคดังกล่าวก็ยังคงแสดงความหมายการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามอยู่เช่นเดิม ซึ่งจุดนี้เองที่แสดงให้เห็นว่า สิ่งที่แสดงความหมายการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามในประโยคนี้มีใช่ “反而” หากแต่เป็นรูปประโยคที่ “反而” ปรากฏอยู่ “反而” ในประโยคนี้ ทำหน้าที่เป็นเพียงคำวิเศษณ์ขยายคำกริยา นูเคราะห์ “会” เท่านั้น

นอกจากนี้ “反而” ยังมีลักษณะพิเศษอีกประการหนึ่ง ซึ่งก็คือ “反而” ไม่สามารถใช้เป็นส่วนของประโยคตามลำพังได้ ดังตัวอย่าง

(12) 你业主最后来问的时候，反而，没有依据。

ในตัวอย่างนี้ “反而” ถูกใช้เป็นส่วนของประโยคตามลำพัง ซึ่งตามหลักไวยากรณ์แล้วไม่สามารถกระทำได้ โดยประโยคที่ถูกต้องการเป็น

(13) 你业主最后来问的时候，反而没有依据。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

ทั้งนี้เพราะ “反而” เป็นคำวิเศษณ์ ทำหน้าที่เป็นบทขยายกริยาในประโยค จึงต้องอยู่ในตำแหน่งหน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์เท่านั้น ไม่สามารถแยกออกมาเพื่อเป็นส่วนของประโยคตามลำพังได้

จากผลการวิเคราะห์ทั้งหมดที่กล่าวมา เราจึงสามารถสรุปได้ว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” คือการเป็นคำวิเศษณ์ในประโยค ทำหน้าที่ขยายคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์ แสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้น

2. บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反”

“相反” เป็นคำที่ใช้เพื่อแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามเช่นเดียวกับ “反而” โดยแสดงความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้ง

รูปธรรมและนามธรรม (Yang & Jia, 2003) ซึ่งบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” ก่อนข้างมีความหลากหลายกว่า “反而” โดยจากการวิเคราะห์ ตำแหน่งและโครงสร้างประโยคของ “相反” จากตัวอย่างประโยคที่ปรากฏใน คลัง ข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU ปี 2022 พบว่าบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” ที่เห็นได้ชัดประการแรกคือ การทำหน้าที่เป็น คำคุณศัพท์ในประโยค ซึ่งเราสามารถดูได้จากการทำหน้าที่เป็นคำขยายนามและ ภาคแสดง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(14) 如果说出过激的话就等于使了激将法，
只会起到相反的作用。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(15) 双方态度也完全相反。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

จากตัวอย่างข้างต้น ในประโยคตัวอย่างที่ (14) “相反” ปรากฏอยู่ใน โครงสร้าง “相反 + 的 + คำนาม” ทำหน้าที่ขยายคำนาม “作用” และใน ตัวอย่างที่ (15) “相反” ปรากฏอยู่ในโครงสร้าง “คำนาม + 相反” ทำ หน้าที่เป็นภาคแสดงของประธาน “双方态度” ซึ่งหน้าที่ในการเป็นบท ขยายคำนามและภาคแสดงของประโยคนั้นต่างก็เป็นหน้าที่โดยทั่วไปทาง ไวยากรณ์ของคำคุณศัพท์ในประโยค

บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์อีกประการหนึ่งของ “相反” คือการทำ หน้าที่เป็นคำเชื่อมในประโยค โดยบทบาทหน้าที่ของคำเชื่อมนี้ Huang & Liao (2017) ได้กล่าวไว้ว่า หน้าที่ของคำเชื่อมคือการเชื่อมคำกับคำ วลีกับวลี ประโยค กับประโยค ให้มีความสัมพันธ์กันแบบคล้อยตาม เป็นเหตุเป็นผล เงื่อนไข หักมุม ผกผันหรือตรงกันข้าม จากการอ้างอิงตามหลักของ Huang & Liao (2017) ผู้วิจัยพบกรณีที่ “相反” ถูกใช้เป็นคำเชื่อมในประโยคดังต่อไปนี้

(16) 和与异不是不相容的，相反，只有几种

异合在一起形成统一时才有和。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(17) 法令或法规的规定，则不属于法令行为，相反可能构成犯罪。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

ในประโยคตัวอย่างที่ (16) - (17) “相反” ต่างก็ทำหน้าที่เชื่อมประโยคหน้าและประโยคหลังให้มีความสัมพันธ์กันแบบหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม โดยมีตำแหน่งอยู่กึ่งกลางระหว่างประโยคทั้งสอง ซึ่ง “相反” ที่ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมในประโยคตัวอย่างทั้งสองนี้ไม่สามารถละได้ เนื่องจากจะทำให้ประโยคขาดความสมบูรณ์ทางด้านความหมาย ซึ่งการที่ไม่สามารถละได้นี้เอง ถือเป็นลักษณะอย่างหนึ่งของคำเชื่อมที่แสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามในภาษาจีน

จากการวิเคราะห์การปรากฏร่วมกับคำชนิดอื่น ๆ ของ “相反” ผู้วิจัยพบว่า “相反” มักปรากฏร่วมกับบุพบทวิธีที่มีโครงสร้าง “คำบุพบท + คำนาม + 相反” คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์และคำเชื่อมต่าง ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(18) 人为、任意，都与自然、自发相反。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(19) 前者是有特别修宪程序的宪法，后者则正相反。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(20) 异与同正好相反。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(21) 前者是人们选取某个类别，并将它分解成各个部分；而后者恰恰相反。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(22) 她不但不放弃，相反更加努力地去练习。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(23) 这时单纯采取治理措施，不仅投资大，有时甚至难以达到治理效果。相反，企业的资源、能源利用率不断提高

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

ในตัวอย่างที่ (18) “相反” ปรากฏร่วมกับบุพบทลี “与自然、自发” ในตัวอย่างที่ (19) - (20) “相反” ปรากฏร่วมกับคำคุณศัพท์ “正” “正好” ตามลำดับ ในตัวอย่างที่ (21) “相反” ปรากฏร่วมกับคำวิเศษณ์ “恰恰” และในตัวอย่างที่ (22) - (23) “相反” ปรากฏร่วมกับคำเชื่อม “不但” “不仅” ตามลำดับ

นอกจากนี้ “相反” ยังมีลักษณะพิเศษอีกประการหนึ่ง ซึ่งก็คือ “相反” สามารถใช้เป็นส่วนของประโยคตามลำพังได้ ดังตัวอย่าง

(24) 人与自然之间并不只是面对面地站立着，相反，它们有着原始的关联。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

ทั้งนี้เพราะ “相反” มีบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ในการเป็นคำเชื่อม สามารถปรากฏอยู่กึ่งกลางระหว่างคำกับคำ วลีกับวลี และประโยคกับประโยค ดังนั้นจึงสามารถแยกออกมาเป็นส่วนของประโยคตามลำพังได้

สำหรับบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” สามารถสรุปได้ว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” คือการเป็นทั้งคำคุณศัพท์และคำเชื่อมในประโยค ใช้ในการแสดงความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้งรูปธรรมและนามธรรม

จากผลการวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” และ

“相反” เราสามารถเห็นได้ว่า “反而” และ “相反” มีความใกล้เคียงกัน ในด้านความหมาย แต่มีความแตกต่างกันทางด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ ในด้านการเป็นคำวิเศษณ์ การเป็นคำคุณศัพท์และคำเชื่อม รวมถึงมีความแตกต่างด้านความสามารถในการใช้เป็นส่วนของประโยคตามลำพัง แต่อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ใช้เพื่อแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม คำทั้งสองนี้ในบางครั้งก็สามารถใช้แทนกันได้ ดังตัวอย่าง

(25) 他的这些行为不但没有证明比别人强大，相反，使得很多同学更加轻视他。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

(26) 他的这些行为不但没有证明比别人强大，反而使得很多同学更加轻视他。

แต่ถึงแม้ว่าจะใช้ทดแทนกันได้ในบางกรณี บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำทั้งสองก็ยังคงมีความแตกต่างกัน เช่น “相反” ในตัวอย่างที่ (25) ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อม โดยเชื่อมความสัมพันธ์แบบหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามระหว่าง “他的这些行为不但没有证明比别人强大” และ “使得很多同学更加轻视他。” ส่วน “反而” ในตัวอย่างที่ (26) ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำกริยา “使得”

สรุปผล

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีน ซึ่งในผลการวิจัยนี้ได้ระบุเนื้อหาทางด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ ตำแหน่ง และโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของ “反而” และ “相反” ไว้อย่างครอบคลุม เช่น “反而” จะทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ในประโยค ใช้วางไว้หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์

แสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้น มักปรากฏอยู่ในรูปแบบโครงสร้าง “反而 + คำกริยา” “反而 + คำคุณศัพท์” “反而 + คำบุพบท” และ “反而 + คำวิเศษณ์” ส่วน “相反” สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อมและคำคุณศัพท์ ในประโยค ใช้วางไว้หน้าหรือหลังคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ แสดงความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้งรูปธรรมและนามธรรม มักปรากฏอยู่ในรูปแบบโครงสร้าง “相反 + 的 + คำนาม” “คำนาม + 相反” “คำบุพบท + คำนาม + 相反” “相反 + คำกริยา” “คำคุณศัพท์ + 相反” “คำวิเศษณ์ + 相反” และ “.....,相反,.....” ซึ่งผลการวิจัยนี้ ผู้ที่สนใจศึกษาสามารถนำไปเป็นแนวทางในการศึกษาและประยุกต์ใช้ ตลอดจนสามารถใช้เป็นแนวทางในการวิจัยด้านคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามอื่น ๆ เพื่อประโยชน์ทางการศึกษาวิจัยด้านไวยากรณ์จีนต่อไป

อภิปรายผล

จากผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ พบว่าคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” แม้ว่าจะมีความใกล้เคียงกันในด้านการใช้เพื่อแสดงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามกันในประโยค มักปรากฏร่วมกับคำเชื่อมหรือคำวิเศษณ์อื่น ๆ อาทิ “不但” “不仅” “正” “正好” “恰恰” และใช้แทนกันได้บางกรณี แต่หากวิเคราะห์เจาะลึกลงไปในด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์แล้ว คำทั้งสองนี้มีจุดแตกต่างกันที่ค่อนข้างชัดเจน ซึ่งจากการวิเคราะห์ด้วยหลักตำแหน่งในประโยคและโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของ Guo (1999) และหลักหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำชนิดต่างๆ ของ Huang & Liao (2017) พบว่า

1) “反而” จะทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ในประโยค ใช้วางไว้หน้า คำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์ แสดงการหักมุมผกผันหรือความ

ตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้น
ทั้งนี้เป็นเพราะ “反而” มักปรากฏอยู่ในรูปแบบโครงสร้าง “反而 + คำกริยา”
“反而 + คำคุณศัพท์” “反而 + คำบุพบท” และ “反而 + คำวิเศษณ์”
ซึ่งในโครงสร้างประโยคเหล่านี้ “反而” จะทำหน้าที่เป็นบทขยายกริยาเสมอ
สอดคล้องกับทฤษฎีบทบาทหน้าที่ของคำวิเศษณ์ภาษาจีนที่ทำหน้าที่เป็นบท
ขยายกริยา โดยมีตำแหน่งอยู่หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบทหรือคำวิเศษณ์
ของ Huang & Liao (2017)

2) “相反” สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อมและคำคุณศัพท์ใน
ประโยค ใช้วางไว้หน้าหรือหลังคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ แสดง
ความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้งรูปธรรมและนามธรรม ทั้งนี้
เป็นเพราะ “相反” มักปรากฏอยู่ในรูปแบบโครงสร้าง “相反 + 的 + คำนาม”
“คำนาม + 相反” “คำบุพบท + คำนาม + 相反” “相反 + คำกริยา”
“คำคุณศัพท์ + 相反” “คำวิเศษณ์ + 相反” และ “...,相反...” ซึ่งใน
โครงสร้างประโยคเหล่านี้ บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” จะมี
ทั้งคำเชื่อมและคำคุณศัพท์ สอดคล้องกับทฤษฎีบทบาทหน้าที่ของคำคุณศัพท์
ภาษาจีนที่ทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม และคำเชื่อมภาษาจีนที่ทำหน้าที่เชื่อม
ความสัมพันธ์ระหว่างประโยคสองประโยคของ Huang & Liao (2017)

นอกจากนี้ ส่วนที่แตกต่างอย่างเห็นได้ชัดระหว่าง “反而” และ
“相反” อีกประการหนึ่งคือ “反而” ไม่สามารถใช้เป็นส่วนของประโยค
ตามลำพังได้ ในขณะที่ “相反” สามารถใช้ตามลำพังได้ในฐานะส่วนของ
ประโยค

จากผลสรุปที่กล่าวมาข้างต้น หากมองในด้านของความหมายที่ว่า
“反而” และ “相反” ต่างก็เป็นคำที่ใช้เพื่อแสดงการหักมุมผกผันหรือ
ความตรงกันข้ามแล้ว การวิจัยนี้ไม่มีความแตกต่างจากงานวิจัยที่ผ่านมา แต่หาก
มองในด้านบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์แล้ว การวิจัยนี้มีข้อขัดแย้งกับงานวิจัย

อื่น ๆ หลายจุดด้วยกัน อาทิ งานวิจัยของ Wang & An (1980) ที่กล่าวว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” คือการทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมในประโยค และงานวิจัยของ Jing (1980) ที่กล่าวว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” คือการทำหน้าที่เป็นทั้งคำวิเศษณ์และคำเชื่อมในประโยค ซึ่งผู้วิจัยมีความเห็นแตกต่างจากทั้งสองงานวิจัยที่กล่าวมา ผู้วิจัยมองว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” นั้นมีเพียงประการเดียวคือ การทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ในประโยค โดยเหตุผลนั้นเราสามารถวิเคราะห์ได้จากบทบาทหน้าที่ของคำวิเศษณ์และการปรากฏอยู่ในประโยคความเดียวของ “反而” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

今天午后这一场雷阵雨，反而使天气更闷热了。(Ma, 2007)

หากวิเคราะห์จากหลักโครงสร้างของประโยค จะพบว่า ประโยคตัวอย่างข้างต้นจัดอยู่ในประเภทประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างอยู่ในรูปแบบ “ภาคประธาน + ภาคแสดง” โดย “今天午后这一场雷阵雨” ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน และ “反而使天气更闷热了” ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ซึ่งนี้สามารถอธิบายได้ว่า “反而” สามารถใช้กับประโยคความเดียวได้ ไม่จำเป็นต้องใช้กับประโยคความซ้อนเสมอไป อีกประการหนึ่ง หากสังเกตตำแหน่งและบทบาทหน้าที่ของ “反而” ที่ปรากฏอยู่ในประโยคดังกล่าว จะพบว่า “反而” ปรากฏอยู่ในตำแหน่งด้านหน้าและทำหน้าที่ขยายคำกริยา “使” ซึ่งเป็นลักษณะบทบาทหน้าที่โดยตรงของคำวิเศษณ์ตามหลักทฤษฎีของ Huang & Liao (2017) ที่กล่าวว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำวิเศษณ์ คือการทำหน้าที่เป็นบทขยายกริยา โดยมีตำแหน่งอยู่หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำวิเศษณ์ในประโยค นอกจากนี้หากมองในส่วนของการแสดง ความหมายแล้ว สิ่งที่แสดงความหมายการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามในประโยคตัวอย่างนั้นมีใช้ “反而” หากแต่เป็นรูปประโยคที่ “反而” ปรากฏ

อยู่ เช่น ในประโยคตัวอย่างนี้ หากเราตัด “反而” ออกไป เป็น “今天午后这一场雷阵雨，使天气更闷热了。” ประโยคดังกล่าวก็ยังคงสื่อถึงการหักมุมผกผันหรือความตรงกันข้ามระหว่างส่วนหน้าและส่วนหลัง มิได้มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมายที่ต้องการสื่อแต่อย่างใด ซึ่งนี่แสดงให้เห็นว่า “反而” มิได้ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือวลีในประโยค แต่เป็นคำวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่เป็นบทขยายคำกริยา “使” ดังนั้น ที่กล่าวว่า “反而” เป็นคำเชื่อมหรือเป็นทั้งคำเชื่อมและคำวิเศษณ์นั้นอาจไม่เหมาะสม สำหรับคำแสดงความตรงกันข้าม “相反” การวิจัยนี้มีข้อขัดแย้งกับ Lu (2016) ที่กล่าวถึงบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “相反” ในฐานะเป็นคำคุณศัพท์เพียงเท่านั้น โดยผู้วิจัยเห็นว่า “相反” นอกจากจะทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ขยายคำนามในประโยค เช่น “两种相反的看法” (Lu, 2016) แล้ว ยังทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมอีกด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

人们用来理解存在的亲疏远近原则并非一种意气用事，相反，它是一种更深刻的理性原则。

(คลังข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU, 2022)

จากตัวอย่างดังกล่าว จะเห็นได้ว่า “相反” ทำหน้าที่เชื่อมประโยคหน้า “人们用来理解存在的亲疏远近原则并非一种意气用事” และประโยคหลัง “它是一种更深刻的理性原则” ให้ความสัมพันธ์กันแบบหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม ซึ่งเป็นลักษณะบทบาทหน้าที่โดยตรงของคำเชื่อมตามหลักทฤษฎีของ Huang & Liao (2017) ที่กล่าวว่า บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อมคือการเชื่อมคำกับคำ วลีกับวลี ประโยคกับประโยค ให้ความสัมพันธ์กันแบบคล้อยตาม เป็นเหตุเป็นผล เจื่อนไข หักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม ดังนั้น ความเห็นที่ว่า “相反” ทำ

หน้าที่เป็นเพียงคำคุณศัพท์ในประโยคนั้น อาจไม่เหมาะสมเช่นเดียวกัน

ข้อเสนอแนะ

จากผลการวิจัย ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังนี้

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

การวิจัยนี้ได้อธิบายโครงสร้าง รูปแบบประโยค รวมถึงบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีนไว้อย่างครอบคลุม โดยวิเคราะห์จากตัวอย่างประโยคจริงที่ปรากฏอยู่ในฐานข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) ของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ซึ่งผลที่ได้จากการวิจัยตามวัตถุประสงค์พบว่า 1) “反而” ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ในประโยค ใช้วางไว้หน้าคำกริยา คำคุณศัพท์ คำบุพบท หรือคำวิเศษณ์ แสดงการหักมุมผกผันระหว่างสิ่งที่คาดคิดหรือคาดคะเนไว้กับความเป็นจริงที่เกิดขึ้น 2) “相反” สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อมและคำคุณศัพท์ในประโยค ใช้วางไว้หน้าหรือหลังคำชนิดต่าง ๆ แสดงความตรงกันข้ามกันระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เป็นได้ทั้งรูปธรรมและนามธรรม ดังนั้นหน่วยงานที่เกี่ยวข้องควรดำเนินการโดยการใช้เป็นทฤษฎีอ้างอิงประกอบการเรียนการสอนด้านไวยากรณ์จีน และนำไปประยุกต์ใช้เพื่อแก้ไขปัญหาความสับสนในการใช้คำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ในภาษาจีน

2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

งานวิจัยนี้ได้ข้อค้นพบที่สำคัญคือ บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์จีนของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้าม “反而” และ “相反” ทั้งในลักษณะหน้าที่เดียว (反而) และหลายหน้าที่ (相反) ซึ่งสามารถนำไปประยุกต์ใช้เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามอื่นๆ ในภาษาจีนเพื่อประโยชน์ทางด้านวิชาการต่อไป

สำหรับประเด็นในการวิจัยครั้งต่อไป ควรทำวิจัยในประเด็นเกี่ยวกับการเปรียบเทียบบทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ “反而” และ “相反” กับคำแสดงการหักมุมผกผันหรือตรงกันข้ามที่มีลักษณะใกล้เคียงกันเช่น “倒” “却” และ “反倒” เพื่อให้ทราบถึงความแตกต่างทางด้านการใช้ อันจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาไวยากรณ์จีนในประเทศไทยต่อไป

บรรณานุกรม

- Feng, J. C. (2012). *A comparative study of modal adverbs fan'er Dao and Que*. Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages. (Master's Thesis, Liaoning Normal University). (In Chinese)
- Guo, Z. L. (1999). *Research on turning words in modern Chinese*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (In Chinese)
- He, H. Y. (2015). *An error analysis of foreign students in studying modal adverbs Dao Que and Fan'er*. (Master's Thesis, Fujian Normal University). (In Chinese)
- Huang, B. R., Liao, X. D. (2017). *Xiandai Hanyu*. Beijing: Higher Education Press. (In Chinese)
- Jing, S. J. (1980). *Function words in modern Chinese*. Hohhot: Inner Mongolian People's Publishing House. (In Chinese)
- Lu, S. X. (2016). *Xiandai Hanyu Babai Ci*. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)
- Ma, Z. (2007). *Research methodology of function words in modern Chinese*. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)



- Pei, Q. (2010). *Dictionary Chinese-Thai*. Bangkok: Phoompanya.
- Wang, G. Z., An, R. P. (1980). *Explanation of usage of common words*. Beijing: China Renmin University Press. (In Chinese)
- Wang, J. W. (2017). *The error analysis of confusing word's comparison of Fan'er Xiangfan and Danshi*. (Master's Thesis, Jilin University). (In Chinese)
- Yang, J. Z., Jia, Y. F. (2003). *1700 Groups of frequently used Chinese synonyms*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (In Chinese)
- Zhu, K. D. (2017). *Study on the functions of the counter-expectation markers Dao and Fan'er*. Department of School of Chinese Language and Literature. (Master's Thesis, East China Normal University). (In Chinese)